

# Poèmes extraits du recueil Tamyawan Shamukupani

---

**Yana Lucila Lema**

Traduction **Claude Bourguignon Rougier**

---

*Yana Lucila Lema* fait des études de communication et a obtenu une maîtrise en sciences sociales axée sur les questions indigènes à la FLACSO de Quito . Diplômée de journalisme audiovisuel, cette native d'Otávalo a collaboré avec des organisations autochtones telles que la Confédération des nationalités autochtones de l'Équateur (CONAIE), la Confédération des nationalités autochtones de l'Amazonie équatorienne (CONFENIAE) et la Confédération des peuples de nationalité kichwa (ECUARUNARI). Elle écrit également des [poèmes](#) et des contes pour enfants.

---

**ñawpa mamakunapa makikunapi**

**katik wawakunapa makikunapi**

**uchilla ninakunashinami**

**puka mullukunapash**

**cuentakunapash punchalla rikurinakun**

**inti llukshinkakaman**

**inti washakunkakaman tushunka**

**shunku kushikuchun**

## **kutinpash pukuchiyta ushankapak**

---

Dans les mains des femmes anciennes

Dans les mains des femmes jeunes

Comme de petits soleils, brillent les colliers rouges

Et les perles d'argent

Ils danseront

jusqu'à ce que le soleil sorte

jusqu'à ce qu'il se couche

pour réjouir les cœurs

et refleurir,

encore une fois

---

***allita tamyakun***

**pampakunapash sumakta pukushkamari**

**wawakunapash tsapakyashpa**

**yakuta tsimprachishpa pukllanakun**

**—sara pukunkami— nishpa**

**kichwakunaka nirinakunmari**

**ñuka mamakupash asikunmari**

**paypash tamyallatak mari kan**

---

Comme c'est bon !

Il pleut

La campagne s'est vêtue de fête

Les enfants s'éclaboussent pour jouer

Ils tapent du pied dans les flaques,

et se disputent

Oui, le maïs va bourgeonner

disent les quichuas

et ma mère sourit, sourit,

car elle est pluie,

elle aussi.

---

—tukuyllami kanchik

kanchikrak

kaymi kanchik

mamatapash charirkanchikmi

taytatapash charirkanchikmi

paykunami ñukanchik umapi sisa yakuta

sumak tullpu sisakunata churarka

alli kawsayta charichun nishpa

paykunami

llullu urpikunapa

millay pumakunapa

may illapakunapa

kuyllurkunapa shutikunawan shutichirka

ñukanchik shutikunaka

shuk shuk urkukunapi

shuk shuk rumikunapi

shuk shuk pukyukunapi

mana chinkarina shimikunami kan—

shinami wawakunaman nishka nin Otavalo kuraka taytaka

---

Nous avons été tout

Nous sommes tout

Nous sommes cela

nous avons eu une mère

Et nous avons eu un père

Ils ont versé des eaux de fleurs sur nos têtes,

Des fleurs aux couleurs merveilleuses

Pour nous accueillir.

Ils nous ont donné des noms

de doux oiseaux,

de féroces pumas,

de terribles éclairs;

d'étoiles lointaines.

Nos noms

sont là,

dans chaque pierre;

dans chaque ruisseau.

Nos noms sont des paroles magiques :

Jamais, nous ne devons partir.

On raconte que Tata Otávalo

disait cela aux enfants,

---

suní akchayuk

raymi kushma churakushka mamakulla

chishikunapi kanta shuyanchik

—ñanta mañachiychik yallipasha— nishpa purimuy

—yallipay mama yallipay— nishpa chaskishunmi

wawakunaman kushikuyta

kanpa mishki shimita apamupay

imashina sisakuna pukuchun tamyata shuyanchik

shina kantapash shuyanchikmi

shamuy sumak tullpukunayuk

kawsak rumikunayuk mamakulla

---

Dame aux longs cheveux,  
vêtue de fête,  
nous t'attendons au tomber de la nuit.  
Viens et dis nous : je passe sur votre chemin  
Et nous te dirons :  
passez donc sur notre chemin, madame.  
Apporte-nous ton sourire de miel  
Apporte aux petits la douceur de tes mots  
Viens comme vient la pluie,  
Pour nous laisser les fleurs.  
Viens, maîtresse des couleurs si belles  
et des pierres qui ont tout en mémoire

---

tamya pakarimuni  
sumaklla  
pankalla  
mana pipa makipi wataytukushka  
kuyaylla chumpikunawanlla pillurishka  
warmi aycha rikurini  
ñuka samaypash tamya yaku urmakshinami wakakun  
ñuka aychapash ñawpa urkukunashina pukumukun

ñawpa mamakunapa ushay katimushka  
chinkarishka ayllukunapa puma aya tarimushka  
ñuka hatun mamami chayamushka  
tamyayakushina  
mishki shimikunata apamushpa  
kunkarishka takikunata uyachishpa  
paymi paypakaman shamushka  
may ninan warmi kashka

---

Au matin, je me suis réveillée pluie

Abondance

Liberté,

soutenue seulement par les plis du tissu

qui donne ses formes de femme

à mon corps.

Quand je respire

il me semble entendre l'averse.

Mon corps est la montagne où refléurissent mes ancêtres

et dans mon âme

il y a l'âme d'un de mes défunts.

Âme Jaguar.

C'est ma grand mère,

elle est venue  
comme l'eau de pluie  
apporter des nouvelles des femmes,  
des chansons tues  
depuis mille ans.

Elle est très en moi  
Femme guerrière,  
jusqu'à l'excès.

---

ñuka puriyta mana allikachinakun  
yallikta rikushpa  
—payka mana kaymantachu nishpa— upallakuta ninakun  
kaymanta warmikunaka mana shina tiyarinchu  
kaymanta warmikunaka mana shina churakunchu  
kaymanta warmikunaka mana shina rimanchu  
kaymanta warmikunaka mana yachaywasiman rinchu  
kaymanta warmikunaka mana istak karikunata munanchu  
kaymanta warmikunaka mana nataka ninchu ninakun  
ñukakarín yana urkuta  
tunirishka ruku wasita yarikukpipash  
ñukanchik kawsakkuna  
ñukanchik wañushkakuna chaykunallatak kakpipash



shukmi nishpa rikuwanakun

yallikta rikushpa

—payka mana kaymantachu nishpa— upallakuta ninakun

---

Ils n'aiment pas ma façon de marcher

ils me voient passer et susurrent :

Elle n'est pas d'ici, elle.

Les femmes d'ici en s'assoient pas comme ça

Les femmes d'ici ne s'habillent pas comme ça

Elles ne vont pas au collège

Elles n'aiment pas des hommes d'ailleurs

Elles ne disent pas : non.

Bien que la montagne noire me manque,

et la vieille maison qui n'est plus que terre,

Bien que nos vivants et nos morts soient les mêmes

ils me trouvent étrange.

Ils me voient passer et disent :

elle n'est pas d'ici, elle.